

UNSUR ASTRONOMI DALAM PERIBAHASA: SUATU ANALISIS SEMANTIK INKUISITIF

ASTRONOMICAL ELEMENTS IN MALAY PROVERBS: AN INQUISITIVE SEMANTIC ANALYSIS

Julaina NOPIAH^{*1}
Hazim Fikri AZMAN²

^{1,2}Bahasa Melayu Untuk Komunikasi Antarabangsa, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM),
Pagoh, Johor, Malaysia.

¹julainanopiah@iium.edu.my

²hazim1256@gmail.com

Corresponding author*

Received: 26th December 2025

Accepted: 24th March 2026

ABSTRAK

Peribahasa merupakan antara bentuk puisi tertua yang mencerminkan kecerdikan dan amalan tradisional masyarakat Melayu. Justeru, kajian ini bertujuan meneliti falsafah dan akal budi Melayu di sebalik peribahasa yang berunsurkan astronomi. Sebanyak 18 peribahasa yang mengandungi leksikal langit (7), bintang (6) dan bulan (5) dikenal pasti daripada buku Peribahasa Melayu: Penelitian Makna dan Nilai. Daripada jumlah tersebut, tiga peribahasa yang mewakili setiap leksikal dipilih untuk dianalisis secara kualitatif dengan menggunakan pendekatan Semantik Inkuisitif. Analisis melibatkan tiga tahap, iaitu semantik skrip (makna harfiah), semantik resonans melalui Rangka Rujuk Silang (RRS), dan semantik inkuisitif (falsafah dan akal budi). Dapatan menunjukkan bahawa pemilihan unsur astronomi dalam peribahasa berkait rapat dengan ketajaman pemerhatian masyarakat Melayu terdahulu terhadap hukum alam. Sumbangan khusus kajian ini terletak pada penjelasan justifikasi saintifik dan logik di sebalik penggunaan jasad samawi sebagai perlambangan nilai moral dan tatanan sosial. Analisis membuktikan bahawa pendekatan ini berupaya mencungkil falsafah yang lebih mendalam melampaui makna permukaan, sekali gus memperkukuh kelangsungan warisan intelektual Melayu dalam mendepani arus modeniti.

Kata kunci: peribahasa; astronomi; semantik inkuisitif; falsafah; akal budi Melayu; Rangka Rujuk Silang

ABSTRACT

Malay proverbs are among the oldest forms of traditional literary expression, reflecting the ingenuity and traditional practices of the Malay community. This study examines Malay philosophy and intellect (*akal budi*) embodied in proverbs containing astronomical elements. A total of 18 proverbs containing the lexicons *langit* (sky) (7), *bintang* (star) (6), and *bulan* (moon) (5) were identified from the book *Peribahasa Melayu: Penelitian Makna dan Nilai*. Three proverbs representing the three lexicons were then selected for qualitative analysis using the Inquisitive Semantics approach. The analysis involved three stages: script semantics (literal meaning), resonance semantics through the Cross-Reference Framework, and inquisitive semantics (philosophy and intellect). The findings show that the selection of astronomical elements in Malay proverbs is closely associated with the keen observation of natural laws by earlier Malay communities. The study contributes by explaining the scientific and logical reasoning underlying the use of celestial bodies as symbols of moral values and social order. The analysis demonstrates that the approach can uncover philosophical meanings beyond the surface level, thereby strengthening the continuity of Malay intellectual heritage in the face of modernity.

Keywords: proverbs; astronomy; inquisitive semantics; philosophy; Malay wisdom; cross-reference framework

Pengenalan

Bahasa merupakan alat komunikasi yang penting dalam masyarakat dan memainkan peranan dalam pelbagai aspek kehidupan manusia. Menurut Asmah Haji Omar (2015), bahasa bukan sekadar sistem bunyi, malah merupakan instrumen pemikiran dan wadah kebudayaan yang membolehkan manusia berinteraksi serta menyampaikan idea secara sistematik. Dalam konteks ini, masyarakat Melayu menggunakan bahasa sebagai medium untuk menerapkan nilai sosial dan budaya melalui kesusasteraan Melayu tradisional (Mohamad Afiq Hidayat Mohamad Helni & Nurul Jamilah Rosly, 2025). Keupayaan bahasa menyampaikan maksud secara eksplisit membolehkan penutur mencapai tujuan komunikasi dalam pelbagai konteks sosial (Halliday, 1973). Hal ini selaras dengan pandangan Sapir (1921) bahawa bahasa ialah kaedah manusiawi yang tidak bersifat naluri untuk menyampaikan emosi, keinginan dan buah fikiran melalui sistem simbol yang dihasilkan secara sengaja.

Ungkapan berunsurkan metafora lazim digunakan untuk mengekspresikan perasaan atau maksud tertentu melalui perlambangan (Nor Hafuza Muhammad Arif et al., 2024). Manifestasi metafora dapat dilihat dengan jelas dalam peribahasa yang berfungsi sebagai medium untuk mengungkapkan nilai dan falsafah masyarakat Melayu. Dalam kajian ini, peribahasa berunsurkan astronomi mencerminkan kedalaman pemikiran masyarakat Melayu terdahulu terhadap alam semesta serta hubungannya dengan kehidupan. Kajian meneliti cara unsur astronomi seperti bulan, bintang dan langit digambarkan dalam peribahasa Melayu serta makna di sebalik penggunaan unsur tersebut dalam menyampaikan akal budi dan falsafah Melayu. Bahasa lisan dan tulisan boleh menghasilkan tafsiran yang berbeza apabila mesej yang disampaikan tidak difahami berdasarkan konteks yang tepat (Meinawati et al., 2020). Oleh itu, konteks menjadi unsur penting dalam menafsirkan maksud tersurat dan tersirat sesuatu ungkapan.

Setiap komuniti mempunyai bahasa yang mencerminkan kepercayaan, nilai dan sikap tersendiri (Kramsch, 1998). Komuniti bahasa terbentuk apabila sekumpulan pengguna berkongsi sistem bahasa dan menyesuaikan penggunaannya dengan keperluan, identiti serta konteks sosial mereka. Komuniti sedemikian boleh dibentuk berdasarkan faktor geografi, umur, jantina, pekerjaan, pendidikan atau minat bersama. Dalam konteks masyarakat berbilang bahasa, interaksi antara bahasa turut mencerminkan sejarah, politik dan identiti penduduk sesuatu wilayah. Pemahaman terhadap ciri komuniti bahasa membantu menjelaskan bagaimana sesuatu ungkapan, termasuk peribahasa, ditafsirkan berdasarkan pengalaman dan pengetahuan budaya bersama.

Kajian ini bertujuan meneliti unsur astronomi yang terkandung dalam peribahasa Melayu, khususnya elemen bulan, bintang dan langit. Kajian menghuraikan latar belakang, objektif dan kepentingannya terhadap pemahaman falsafah serta akal budi Melayu yang terungkap melalui peribahasa. Peribahasa bukan sahaja berfungsi sebagai alat komunikasi, tetapi juga sebagai medium untuk menyampaikan nilai dan pandangan dunia masyarakat Melayu. Oleh itu, kajian memberi tumpuan kepada cara unsur astronomi digunakan untuk mengungkapkan nilai yang lebih mendalam tentang kehidupan, moral dan hubungan manusia dengan alam semesta. Dengan menggunakan pendekatan Semantik Inkuisitif, kajian ini meneliti makna tersirat di sebalik penggunaan unsur-unsur tersebut.

Sorotan Literatur

Sorotan kajian ini membincangkan literatur berkaitan analisis peribahasa yang dibahagikan kepada dua kategori utama, iaitu kajian berasaskan Pendekatan Semantik Inkuisitif dan kajian berasaskan Perbandingan Budaya dan Perspektif Sosial.

Analisis Peribahasa Melalui Pendekatan Semantik Inkuisitif

Pendekatan Semantik Inkuisitif sering digunakan untuk mencungkil akal budi dan falsafah di sebalik leksikal peribahasa. Eli Aima Shazila dan Julaina Nopiah (2021) dalam kajian bertajuk Leksikal 'Ayam' dalam Peribahasa Melayu: Analisis Semantik Inkuisitif meneliti bagaimana leksikal 'ayam' mencerminkan realiti kehidupan masyarakat Melayu. Melalui aplikasi Rangka Rujuk Silang (RRS), kajian ini mengenal pasti tiga domain utama iaitu rezeki, kekeluargaan dan kelicikan. Dapatan ini selari dengan kajian George Romiko Bujang dan Mary Fatimah Subet (2022), Penerapan Pendekatan Semantik Inkuisitif dalam Pengajaran dan Pembelajaran Seni Bahasa, yang turut menggunakan RRS untuk menganalisis 97 peribahasa berkaitan kepimpinan. Kedua-dua kajian ini membuktikan bahawa unsur alam dan haiwan bukan sekadar hiasan, tetapi merupakan perlambangan halus yang digunakan untuk menyampaikan teguran atau nilai murni dalam masyarakat.

Selain itu, Mohd Ridzuan Md Nasir dan Mary Fatimah Subet (2023) dalam kajian *Malay Proverbs in Inquisitive Semantics Approach Lens: The Case of Malaysian Textbooks* memperluas fungsi pendekatan ini ke dalam konteks pendidikan. Mereka mendapati analisis melalui tahap semantik skrip, resonans dan inkuisitif mampu merangsang Kemahiran Berfikir Aras Tinggi (KBAT) dalam kalangan pelajar. Secara kritisnya, kelompok kajian ini menunjukkan bahawa Semantik Inkuisitif merupakan instrumen yang ampuh untuk menghubungkan teks linguistik dengan pelbagai disiplin ilmu lain seperti zoologi, botani, dan perspektif Islam, sekali gus menjadikan pemaknaan peribahasa lebih holistik.

Analisis Perbandingan Budaya dan Perspektif Sosial

Selain tumpuan kepada teori inkuisitif, terdapat kajian yang meneliti peribahasa dari sudut perbandingan silang budaya dan isu sosiokultural seperti gender. Menurut Zaid Mohd Zin dan Wan Suhaila Wan Idris (2017) melalui kajian *Persamaan Makna Peribahasa Melayu dan Peribahasa Jepun* menggunakan Teori Pertentangan Binari untuk membuktikan kewujudan kesejajaran pemikiran antara dua budaya yang berbeza secara geografi. Walaupun menggunakan unsur alam yang berbeza, mesej moral yang disampaikan adalah serupa, seperti nilai ketekunan. Hal ini diperkukuhkan lagi oleh Noor Syafiqah Ahamadi Palah dan Suhaila Zailani @ Ahmad (2018) dalam kajian *Gambaran Sikap Positif Masyarakat Melayu dan Arab Melalui Peribahasa*. Kajian tersebut menunjukkan peribahasa bertindak sebagai medium pendidikan akhlak yang universal, merentasi batasan bahasa Melayu dan Arab.

Dalam konteks sosial yang lebih spesifik, Siti Nur Izzaty Salit et al. (2018) menerusi kajian *Unsur Feminisme dalam Peribahasa Melayu: Analisis Semantik Kognitif* menangkis persepsi negatif terhadap wanita dalam peribahasa. Dengan menggunakan skema imej dan metafora konseptual, kajian ini mengklasifikasikan wanita dalam aspek positif seperti keindahan, darjat yang tinggi (ibu) dan peningkatan taraf hidup. Kajian ini secara tidak langsung menunjukkan bahawa alam sekitar sering menjadi sumber metafora penting bagi masyarakat Melayu untuk mengangkat nilai moral dan sosial.

Ulasan Kritis dan Ruang Kajian

Secara keseluruhannya, kajian-kajian lepas telah banyak memberi tumpuan kepada analisis leksikal fauna, kepimpinan dan perbandingan budaya menggunakan kerangka semantik yang pelbagai. Majoriti kajian menunjukkan bahawa peribahasa merupakan refleksi akal budi yang berkait rapat dengan pemerhatian terhadap alam sekitar dalam menyampaikan nilai kehidupan.

Walau bagaimanapun, didapati terdapat kekurangan kajian yang memfokuskan secara khusus kepada unsur cakerawala dalam peribahasa Melayu. Kebanyakan kajian sedia ada lebih tertumpu kepada domain zoologi (seperti ayam) atau botani, manakala unsur astronomi seperti bulan, bintang, dan langit masih kurang diterokai secara mendalam dari sudut Semantik Inkuisitif. Sedangkan, elemen astronomi ini membawa falsafah yang besar terhadap pandangan dunia masyarakat Melayu mengenai hubungan manusia dengan alam semesta. Oleh itu, kajian ini mengisi ruang tersebut dengan meneliti bagaimana elemen astronomi digunakan untuk mengungkapkan nilai moral, spiritual dan akal budi masyarakat Melayu yang lebih mendalam dan holistik.

Metodologi

Bahagian metodologi merangkumi dua fasa utama, iaitu kaedah pengumpulan data dan kaedah analisis data. Proses pencarian data dimulakan dengan mengenal pasti peribahasa yang mengandungi leksikal 'bulan', 'bintang' dan 'langit' daripada sumber rujukan utama, iaitu buku *Peribahasa Melayu: Penelitian Makna dan Nilai* oleh Zaitul Azma Zainon Hamzah dan Ahmad Fuad Mat Hassan (2011), serta pangkalan data dalam talian Malaycivilization.com.my. Bagi menjamin ketekalan dan mengelakkan pertindihan, proses pembersihan data dilakukan berdasarkan kriteria inklusi yang ditetapkan dalam kerangka penyelidikan.

Bagi tujuan pengumpulan data, kaedah kepustakaan digunakan untuk memperoleh maklumat asas serta data sekunder yang relevan daripada jurnal berwasit dan buku akademik. Melalui analisis teks, sebanyak 18 peribahasa berunsurkan astronomi dikenal pasti, dengan taburan leksikal yang merangkumi 'langit' (7 peribahasa), 'bintang' (6 peribahasa) dan 'bulan' (5 peribahasa). Langkah ini memastikan data yang dikumpulkan mempunyai kaitan langsung dengan unsur astronomi sebelum proses penyaringan dilakukan.

Seterusnya, daripada keseluruhan 18 peribahasa tersebut, tiga peribahasa yang mewakili setiap leksikal samawi disenarai pendek melalui persampelan bertujuan (purposive sampling) untuk dianalisis secara mendalam. Pemilihan tiga data ini berdasarkan kekayaan unsur metafora dan potensi resonans kognitifnya bagi memenuhi prosedur analisis tiga tahap dalam pendekatan Semantik Inkuisitif. Kaedah ini membolehkan pengkaji menilai data secara mendalam sebelum analisis seterusnya dilaksanakan.

Tahap ketiga ialah analisis semantik inkuisitif yang menjadi fasa kemuncak dalam merumuskan akal budi dan falsafah masyarakat Melayu. Pada tahap ini, pengkaji meneliti sebab unsur astronomi tertentu dipilih sebagai perlambangan dalam peribahasa. Analisis ini mendedahkan kebijaksanaan, sistem nilai dan pandangan dunia (*worldview*) masyarakat Melayu yang terungkap melalui penggunaan unsur alam semesta, seterusnya memperlihatkan ketinggian akal budi yang terkandung dalam warisan lisan tersebut.

Rajah 1

Pendekatan Semantik Inkuisitif



Proses penganalisan data dilaksanakan secara sistematik melalui tiga tahap utama untuk merungkai makna peribahasa secara menyeluruh. Tahap pertama melibatkan semantik skrip. Pada tahap ini, pengkaji menghuraikan makna peribahasa secara harfiah atau literal bagi memahami maklumat asas yang tersurat pada permukaan leksikal. Tahap ini penting untuk menetapkan kefahaman awal tentang sifat fizikal leksikal astronomi sebelum analisis yang lebih mendalam dilakukan. Tahap kedua ialah analisis semantik resonans yang menghubungkan proses kognitif penutur dengan maklumat ensiklopedik melalui aplikasi Rangka Rujuk Silang (RRS). Pada tahap ini, pengkaji memanfaatkan data korpus untuk meneliti konteks penggunaan leksikal 'bulan', 'bintang' dan 'langit' dalam situasi sebenar. Penggunaan RRS membolehkan hubungan antara sifat alamiah unsur astronomi dengan pengalaman hidup masyarakat Melayu dipetakan, sekali gus memberikan gambaran yang lebih objektif terhadap makna tersirat yang hendak disampaikan.

Dapatan dan Perbincangan

Seperti yang dinyatakan dalam metodologi kajian, pengkaji menyenarai pendek tiga unsur astronomi, iaitu bulan, bintang dan langit, sebagai perlambangan dalam peribahasa Melayu untuk dianalisis dengan lebih mendalam. Daripada peribahasa yang dikenal pasti berdasarkan kaedah kajian, tiga peribahasa dipilih untuk mewakili setiap leksikal tersebut. Jadual 1 memaparkan senarai peribahasa yang dipilih untuk analisis.

Jadual 1

Senarai Peribahasa Terpilih

Bil.	Peribahasa	Maksud	Tema
1.	Bagai bulan dipagar bintang	Perihal gadis yang memang cantik bertambah lagi cantik apabila dikelilingi oleh gadis-gadis yang juga cantik.	Insaniah/kemanusiaan, pergaulan & persahabatan
2.	Seperti punggung rindukan bular	Merindukan seseorang yang tidak mungkin dimiliki	Insaniah/kemanusiaan
3.	Di mana bumi dipijak, di situ langit dijunjung	Hendaklah menurut adat dan peraturan sesuatu negeri atau tempat yang kita diami.	Adat dan budaya

Data yang dipaparkan dalam Jadual 1 menunjukkan kepelbagaian peribahasa yang memanfaatkan leksikal astronomi sebagai unsur perlambangan. Walau bagaimanapun, perkaitan antara elemen langit dengan maksud peribahasa ini tidak bersifat rawak, sebaliknya menyimpan rahsia akal budi yang perlu dirungkai secara sistematik. Kehadiran objek yang sama tetapi membawa implikasi makna yang berbeza menuntut satu penganalisisan mendalam melalui pendekatan Semantik Inkuisitif. Analisis ini bertujuan meneroka mengapa elemen seperti bulan atau bintang dipilih dan bagaimana sifat fizikal objek tersebut dipetakan ke dalam pemikiran masyarakat Melayu untuk membentuk nilai, norma, dan pandangan dunia yang diwarisi hingga kini.

Peribahasa ‘Bagai bulan dipagar bintang’

Jadual 2

Makna Peribahasa ‘Bagai Bulan Dipagar Bintang’

Peribahasa	Maksud
Bagai bulan dipagar bintang	Perihal gadis yang memang cantik bertambah lagi cantik apabila dikelilingi oleh gadis-gadis yang juga cantik.

Tahap 1: Semantik Skrip

Peribahasa ‘Bagai bulan dipagar bintang’ menggambarkan keindahan, kemuliaan, atau keagungan seseorang yang dikelilingi oleh individu yang juga mulia, cantik, atau berbakat, tetapi tetap menonjol sebagai yang paling utama.

Tahap 2: Semantik Resonans

Analisis terhadap peribahasa yang terpilih ini tidak sekadar terhenti pada interpretasi makna di peringkat permukaan. Sebaliknya, setiap leksikal yang diungkapkan merupakan hasil pemerhatian tajam masyarakat terdahulu yang mempunyai pewajaran empirikal dan falsafah yang tersendiri. Bagi merungkai rasional di sebalik penciptaan peribahasa tersebut, analisis terhadap data (i) dan (ii) akan dilaksanakan dengan mengaplikasikan Rangka Rujuk Silang (RRS). Proses ini bertujuan untuk memetakan hubungan antara sifat fizikal elemen astronomi dengan realiti sosial masyarakat Melayu, sekali gus mendedahkan makna tersirat yang lebih mendalam serta akal budi yang mendasarinya.

(i) “Terpandang-lah Aria Wangsa ka-arrah itu dan di-lihat-nya-lah muka Ken Sila Beranti itu
 saperti bulan terserlah di-pagar oleh bintang2 yang banyak. Berdebar hati-nya dan
 letch lesu rasa tuboh-nya Berchelempong pun haru-biru bunyi-nya.”

(Khalid Hussain, 1965, p. 1)

- ii. “Sa-telah genap-lah hari-nya, maka pada ketika yang baik, maka Maharaja Marakarmah dan Tuan Puteri Chahaya Khairani pun di-hiasi orang-lah dengan pakaian yang indah2 yang tiada pernah di-lihat orang, itu-lah yang di-pakaikan oleh baginda kedua itu. Sa-telah sudah di-hiasi maka Maharaja Marakarmah dan Tuan Puteri pun di-naikkan ka-atas perarakan panchapersada tujuh belas pangkat di-hadap oleh segala anak2 dara, ada yang memangku puan, ada yang memangku kendi, ada yang memangku pedang kerajaan, ada yang memangku kipas, ada yang memegang peterana yang keemasan, masing2 dengan jawatan-nya. Makin-lah bertambah-tambah elok paras-nya Maharaja Marakarmah laki-isteri ***saperti bulan di-pagar bintang***. Demikian-lah rupa-nya..”

(Jamilah Haji Ahmad, 1965, p. 144)

Analisis pada peringkat ini dilaksanakan dengan mengaplikasikan Rangka Rujuk Silang (RRS) bagi menghubungkan data literal peribahasa dengan maklumat ensiklopedik masyarakat Melayu. Dalam konteks peribahasa ‘bagai bulan dipagar bintang’, leksikal rujukan utama yang dikenal pasti ialah ‘bulan’ dan ‘bintang’. Secara kognitif, pemaknaan peribahasa ini tidak hanya bergantung pada teks yang tersurat, tetapi melibatkan anteseden (maklumat latar belakang) tentang sifat fizikal cakerawala, yang bulan berfungsi sebagai pusat cahaya yang dominan (fokus) manakala bintang-bintang kecil yang banyak berfungsi sebagai pelengkap (pagar) yang menaikkan seri cahaya tersebut.

Berdasarkan data korpus pertama, RRS merujuk kepada penggambaran kecantikan Ken Sila Beranti. Leksikal rujukan ‘bulan’ dipetakan kepada wajah watak wanita tersebut, manakala ‘bintang-bintang yang banyak’ merujuk kepada kehadiran gadis-gadis pengiring di sekelilingnya. Anteseden kognitif yang tidak kelihatan tetapi penting dalam analisis ini ialah konsep ‘pusat perhatian’ (*centrality*). Masyarakat Melayu memahami secara ensiklopedik bahawa kecantikan yang luar biasa memerlukan kontras untuk menyerlah. Frasa ‘terserlah di-pagar’ menunjukkan proses kognitif yang kecantikan subjek utama diperkukuh oleh kehadiran pengiring yang ramai, namun kedudukan mereka tetap berada dalam hierarki keindahan bulan.

Keberkesanan metafora ini dibuktikan melalui resonans fisiologi pada watak Aria Wangsa yang merasa “berdebar hati” dan “leleh lesu”. Secara kognitif, reaksi ini berpunca daripada pemprosesan anteseden tentang ‘kehebatan yang melumpuhkan’ (*venustraphobia*) (Kelly, 2024), yang kecantikan Ken Sila Beranti yang diibaratkan seperti bulan (objek yang tinggi dan mempesonakan di langit) mewujudkan jarak psikologi yang menimbulkan rasa kagum sekali gus kegelisahan sosial. Malah, unsur auditif “berchelempong haru-biru” memperlihatkan bagaimana anteseden keindahan tersebut bersifat holistik, merangkumi dimensi emosi dan fizikal yang mendalam.

Dalam data korpus kedua, penggunaan metafora yang sama, “saperti bulan di-pagar bintang”, diaplikasikan dalam konteks yang berbeza iaitu upacara perkahwinan diraja. Leksikal rujukan ‘bulan’ dipetakan kepada pasangan diraja (Maharaja Marakarmah dan Tuan Puteri Chahaya Khairani), manakala ‘bintang’ mewakili segala anak dara dan pengiring yang memegang alat kebesaran seperti

puan, kendi, dan pedang kerajaan. Anteseden yang mendasari RRS dalam konteks ini ialah "keteraturan hierarki dan kedaulatan". Bulan di langit yang dikelilingi bintang dipetakan kepada institusi beraja yang dikelilingi oleh struktur protokol dan simbol kekuasaan.

Proses kognitif dalam analisis ini beralih daripada kecantikan peribadi kepada keagungan kolektif. Anteseden "panchapersada tujuh belas pangkat" berfungsi untuk menonjolkan kedudukan 'bulan' (raja) yang berada di puncak tertinggi. Cantik di sini bukan sekadar rupa paras, tetapi merupakan cerminan kepada kesempurnaan adab, status sosial, dan kedaulatan yang diiktiraf oleh 'bintang' (rakyat/pengiring). Melalui analisis RRS ini, dapat dilihat bahawa peribahasa ini berfungsi sebagai penanda status, yang keindahan pasangan diraja mencapai tahap 'bulan' hanya apabila mereka dikelilingi oleh pengikut yang mematuhi sistem hierarki sosial masyarakat Melayu tradisional.

Secara keseluruhannya, analisis RRS terhadap kedua-dua korpus tersebut membuktikan fleksibiliti kognitif masyarakat Melayu dalam memanipulasi elemen astronomi sebagai wahana makna. Walaupun berpaksikan objek kosmologi yang sama, anteseden yang terhasil adalah rencam mengikut tuntutan konteks. Dalam ayat (i), proses kognitif tersebut mencapai anteseden 'keindahan yang menggetarkan jiwa' yang bersifat subjektif dan emosional. Sebaliknya, ayat (ii) pula mencapai anteseden "keindahan yang mengukuhkan darjat" yang bersifat objektif-sosial. Perbezaan ini mencerminkan kebijaksanaan akal budi Melayu dalam menyesuaikan metafora alam bagi menggambarkan spektrum kehidupan, sama ada dalam ruang lingkup hubungan peribadi individu mahupun dalam struktur hierarki masyarakat.

Tahap 3: Semantik Inkuisitif

Analisis semantik inkuisitif diaplikasikan untuk mendalami falsafah dan akal budi orang Melayu terdahulu dalam mengaitkan kehidupan dan objek di persekitaran dalam membentuk satu peribahasa. Untuk data yang pertama, iaitu peribahasa seperti bulan dipagar bintang, pengkaji akan merungkai makna tersirat di sebalik penggunaan unsur astronomi, iaitu bulan dan bintang. Menurut Burke (1998), bulan ialah objek yang mengorbit planet atau sesuatu yang lain yang bukan bintang. Selain planet, bulan juga boleh mengelilingi planet kerdil, asteroid besar dan jasad lain. Bulan kurang daripada satu pertiga lebar bumi, iaitu dengan radius kira-kira 1,740 km. Jika dibandingkan, bulan hanya berukuran sebesar biji kopi dan bumi sebesar guli. Secara purata, 384,400 km memisahkan kita dari bulan. Ini membayangkan bahawa tiga puluh planet sebesar bumi mungkin menempati ruang antara bumi dan bulan. Dengan setiap tahun yang berlalu, jarak bulan dari bumi meningkat kira-kira satu inci.

Peribahasa Melayu 'bagai bulan dipagar bintang' mengandungi lapisan semantik inkuisitif yang mendalam, bukan sekadar menggambarkan keindahan statik tetapi merangkumi hubungan, hierarki dan falsafah kosmologi Melayu tradisional yang dinamik. Pada tahap denotatif, frasa ini secara literal merujuk kepada bulan yang dikelilingi bintang, mencipta pemandangan langit yang harmonis. Namun, pada tahap konotatif yang lebih kompleks, ia membawa makna simbolik tentang keunggulan yang diakui dalam lingkungan kolektif yang agung, iaitu mencerminkan konsep sosial Melayu yang menekankan kepimpinan yang diterangi oleh sokongan masyarakat.

‘Bulan’ dilihat sebagai pusat metafora, mewakili gadis utama yang kecantikannya menonjol dan menjadi fokus, sementara bintang-bintang yang mengitarinya melambangkan gadis-gadis lain yang juga cantik, tetapi berfungsi sebagai latar yang memperkuat keunggulan sang bulan. Hubungan ini bukan sekadar bersifat hierarkikal dengan bulan di posisi utama, tetapi juga bersifat simbiotik atau saling bergantung yang menunjukkan keistimewaan gadis utama hanya bermakna apabila terdapat gadis-gadis lain yang membentuk kontras dan konteks, mencerminkan falsafah Melayu tentang keberadaan yang relasional, yang identiti dan nilai individu ditentukan melalui perbandingan dan interaksi dengan kelompok.

Melalui pendekatan semantik inkuisitif, metafora ini menunjukkan unsur paradoks, iaitu gadis itu kelihatan lebih menonjol kerana dikelilingi oleh kecantikan lain. Walaupun bintang-bintang itu sendiri cantik, namun kecantikan bintang-bintang ini hanya bersifat menyerlahkan, bukannya menyaingi kecantikan gadis tersebut. Hal ini menjadikan kecantikan sekeliling sebagai penegas, tetapi pada masa yang sama memberi bayangan ancaman secara halus. Dalam kerangka sosial, situasi ini boleh mencerminkan pengadaptasian kelompok perempuan dalam masyarakat tradisional Melayu, yang kecantikan individu dihargai dalam konteks komuniti, tetapi juga menyiratkan persaingan tersirat yang memerlukan keseimbangan antara keunikan individu dan keharmonian kolektif.

Lebih mendalam lagi, frasa pagar itu sendiri berfungsi untuk membatasi, menyekat dan mendinding (Kamus Dewan, 2015). Jadi, frasa ‘dipagar’ dalam peribahasa ini memberi makna perlindungan atau dikelilingi yang gadis utama dilindungi oleh kehadiran gadis-gadis lain, tetapi juga terbatas oleh peranan mereka sebagai kerangka yang mendefinisikan kecantikannya. Misalnya, pertubuhan badan bukan kerajaan Pertubuhan IKRAM (IKRAM, 2024), yang juga memperjuangkan keselamatan dan kebajikan wanita disebabkan oleh rentetan isu keganasan terhadap wanita yang meliputi kecederaan fizikal, emosi dan seksual yang menjangkau isu keganasan rumah tangga. Analisis ini menunjukkan bahawa peribahasa ini bukan sekadar huraian tentang keindahan alam, tetapi sebuah naratif kompleks tentang daya tarikan, hubungan sosial, dan susunan nilai dalam budaya Melayu, yang makna kecantikan selalu bersifat kontekstual dan subjektif.

Daripada perspektif Islam pula, kedudukan dan darjat wanita diangkat ke tahap yang mulia sejak kedatangan Islam melalui pengutusan Nabi Muhammad SAW sebagai rasul. Sebelum datangnya Islam, golongan wanita dipandang rendah dan menjadi hamba nafsu kaum jahiliyah dahulu. Ajaran Islam kemudiannya hadir dan memperbetulkan layanan masyarakat terhadap golongan wanita. Berhubung kait dengan peribahasa ‘bagai bulan dipagar bintang’, wanita masih ditafsirkan sebagai bulan, manakala ‘bintang’ itu menggambarkan asas kehormatan wanita yang terdiri daripada aurat, sifat malu dalam pertuturan dan pergaulan serta memelihara kemaluan daripada zina.

Islam menekankan penjagaan maruah, pemeliharaan aurat, serta adab dalam pergaulan sebagai bentuk perlindungan terhadap wanita agar tidak dieksploitasi atau direndahkan martabatnya. Dalam hal ini, wanita tidak seharusnya dijadikan objek pameran atau gangguan, sebaliknya perlu dihormati dan dilindungi oleh lelaki dalam kalangan mahram seperti bapa, abang, suami dan anak lelaki, sebagaimana bintang-bintang yang memagar bulan. Selain itu, kedudukan wanita sebagai ibu juga sangat dimuliakan dalam Islam, sehinggakan Rasulullah SAW menyatakan

bahawa syurga terletak di bawah telapak kaki ibu. Oleh itu, peribahasa ini secara tidak langsung menggambarkan bagaimana wanita dalam Islam dipandang dengan penuh penghargaan dan kemuliaan, bukan sahaja dari segi rupa paras, tetapi juga dari segi nilai dan peranan yang besar dalam kehidupan, sekali gus menyerlahkan bahawa Islam sangat menitikberatkan maruah dan kehormatan wanita dalam setiap aspek kehidupan.

Sebagai kesimpulannya, analisis pada tahap 3 (inkuisitif) ini berjaya menyatukan gambaran nyata daripada tahap 1 (skrip) dengan hasil penelitian mendalam pada Tahap 2 (resonans). Falsafah di sebalik penggunaan unsur langit seperti 'bulan' dan 'bintang' dalam peribahasa ini menyerlahkan kebijaksanaan orang Melayu yang memandang alam semesta sebagai lambang "susunan kedudukan yang teratur". Pemilihan 'bulan' sebagai jasad tunggal yang paling bersinar dikaitkan dengan keistimewaan individu, seperti kecantikan watak Ken Sila Beranti (ayat i) yang memukau pandangan. Sementara itu, 'bintang' yang bertindak sebagai pagar pula menggambarkan sistem sokongan dan tatacara istana yang memartabatkan lagi kedudukan Maharaja Marakarmah (ayat ii). Akal budi yang ingin diketengahkan di sini ialah kehebatan yang sebenar tidak mungkin berdiri dengan sendirinya. Melalui kiasan 'bulan' dan 'bintang' ini, masyarakat Melayu menyampaikan falsafah bahawa kemuliaan seseorang itu hanya akan nampak sempurna apabila disokong oleh kelompok yang setia, sekali gus menyatukan hukum alam dengan nilai-nilai murni dalam kehidupan manusia.

Peribahasa 'Seperti punggung rindukan bulan'

Jadual 3

Makna Peribahasa 'Seperti Punggung Rindukan Bulan'

Peribahasa	Maksud
Seperti punggung rindukan bulan	Merindukan seseorang yang tidak mungkin dimiliki

Tahap 1: Semantik Skrip

Peribahasa 'seperti punggung rindukan bulan' menggambarkan perasaan rindu atau cinta yang tidak mungkin tercapai, ibarat burung punggung yang memandang bulan tetapi tidak mungkin menyentuhnya. Ungkapan ini melambangkan kerinduan yang mendalam terhadap sesuatu yang diidamkan, namun mustahil untuk dimiliki atau dicapai, sama ada kerana halangan fizikal, status sosial, atau keadaan yang tidak mengizinkan. Dalam konteks percintaan, peribahasa ini sering digunakan untuk menggambarkan seseorang yang mencintai atau merindui orang lain, tetapi cinta itu tidak berbalas atau tidak dapat disatukan kerana perbezaan yang terlalu besar. Selain itu, ia juga boleh mewakili impian atau harapan yang terlalu tinggi dan sukar untuk direalisasikan, sehingga menimbulkan perasaan sedih atau kecewa.

Tahap 2: Semantik Resonans

Analisis terhadap peribahasa ini tidak hanya terhenti pada interpretasi makna di peringkat permukaan. Sebaliknya, setiap leksikal yang diungkapkan merupakan hasil pemerhatian tajam masyarakat terdahulu yang mempunyai pewajaran empirikal yang tersendiri. Bagi merungkai rasional di sebalik penciptaan peribahasa tersebut, analisis terhadap data (i) dan (ii) dilaksanakan dengan

mengaplikasikan Rangka Rujuk Silang (RRS). Proses ini bertujuan untuk memetakan hubungan antara sifat fizikal elemen fauna dan astronomi dengan realiti sosial masyarakat Melayu.

Analisis pada peringkat ini dilaksanakan bagi menghubungkan data literal peribahasa dengan maklumat ensiklopedik masyarakat Melayu. Dalam konteks peribahasa 'seperti pungguk rindukan bulan', leksikal rujukan utama yang dikenal pasti ialah 'pungguk' (fauna) dan 'bulan' (astronomi). Secara kognitif, pemaknaan peribahasa ini melibatkan anteseden (maklumat latar belakang) tentang sifat alamiah burung pungguk yang sering berbunyi sayu pada malam hari sambil mendongak ke arah bulan, namun secara fizikal jasad bulan tersebut mustahil untuk dicapai oleh burung tersebut.

(i) Ayu meraup wajahnya, seperti ingin meraup kerusuhan baharu ciptaan anak saudaranya itu. Terbayang bagaimana beberapa penduduk lain, termasuk pemuda yang amat meminatinya, dipancung kerana terlibat dengan pakatan untuk menentang Jepun. Ayu yang hampir mengesak, segera mengawal gelojak perasaannya. Dia tidak mahu menjadi ***bagaikan pungguk merindukan bulan***. Dia tidak sanggup membiarkan jiwanya terperuk dalam kesedihan, berpanjang-panjang lagi. Dia tidak mahu!

(Sumber: S. Othman Kelantan, 1993)

(ii) "Nenek Fiqah seorang perempuan yang setia, walhal dia masih boleh memiliki cinta dan kasih sayang daripada lelaki lain. Dia telah mengorbankan seluruh hidupnya pada lelaki penjajah," begitu kata Nenek Mala. Nenek Mala marah pada nenek kerana membiarkan seluruh hidupnya menjadi penanti. ***Ibarat pungguk rindukan bulan***.

(Sumber: Siti Rahmah G. Ibrahim, 2021:188)

Berdasarkan data korpus dalam ayat (i), pengaplikasian Rangka Rujuk Silang (RRS) dilakukan dengan menghubungkan elemen alam kepada konflik batin watak Ayu yang berdepan dengan trauma zaman penjajahan Jepun. Dalam proses pemetaan kognitif ini, leksikal rujukan 'bulan' diletakkan sebagai perlambangan kepada harapan atau masa lalu yang indah, manakala leksikal 'pungguk' mewakili individu individu yang terjepit dalam lingkaran kesedihan. Anteseden kognitif yang mendasari hubungan ini ialah konsep "kesia-siaan dalam penantian", iaitu sifat alamiah burung pungguk yang sering dikaitkan dengan perbuatan menanti sesuatu yang mustahil untuk dimiliki.

Walau bagaimanapun, analisis pada peringkat resonans ini mendedahkan satu anjakan makna yang unik. Watak Ayu secara sedar melakukan pemutusan kognitif terhadap sifat pasif yang sinonim dengan burung pungguk tersebut. Penggunaan ungkapan "Dia tidak mahu menjadi bagaikan..." berfungsi sebagai penanda linguistik yang menunjukkan keengganan watak untuk terus terbelenggu dalam skema "pungguk" yang pasrah dan meratapi nasib. Di sini, peribahasa tersebut tidak lagi sekadar menggambarkan kesedihan, sebaliknya bertindak sebagai titik tolak kesedaran diri (self-awareness) untuk bangkit daripada trauma. Melalui RRS, terbukti bahawa resonans yang terhasil dalam konteks ini adalah bersifat transformatif, iaitu mengubah fungsi leksikal 'bulan' daripada simbol 'rasa putus asa' terhadap sesuatu yang mustahil digapai, kepada pemangkin semangat bagi watak untuk meneruskan kelangsungan hidup.

Melalui data korpus (ii), pengaplikasian RRS memperlihatkan satu dimensi makna yang lebih sinis terhadap konsep kesetiaan. Dalam konteks ini, peribahasa tersebut digunakan untuk menggambarkan situasi Nenek Fiqah yang terperangkap dalam pengorbanan yang sia-sia. Leksikal rujukan 'bulan' telah dipetakan kepada impian cinta terhadap "lelaki penjajah" yang tidak mungkin kembali, manakala leksikal 'pungguk' merujuk kepada individu wanita yang menghabiskan seluruh hidupnya dalam penantian yang statik. Anteseden yang menggerakkan RRS dalam data ini ialah "jarak dan ketidaktercapaian" (unreachability), iaitu sifat fizikal jasad bulan yang mustahil disentuh, dipadankan dengan realiti sosial tentang hubungan cinta yang tidak seimbang.

Pemetaan kognitif ini diperkukuh melalui penanda linguistik 'walhal', yang memberikan maklumat tambahan bahawa subjek sebenarnya memiliki pilihan untuk membebaskan diri, namun tetap memilih untuk kekal dalam skema "pungguk". Di sini, resonans yang terhasil bersifat kritikal dan seterusnya mendedahkan bagaimana peribahasa ini digunakan sebagai alat retorik untuk menggambarkan penderitaan akibat kesetiaan yang membuta tuli. Berbeza dengan penggunaan romantik yang lazim, analisis RRS dalam naratif dewasa ini menunjukkan bahawa imej "pungguk" dan "bulan" berfungsi sebagai peringatan tentang bahaya membiarkan diri dikuasai oleh harapan palsu yang akhirnya menindas jiwa dan emosi subjek.

Secara keseluruhannya, analisis RRS terhadap kedua-dua korpus tersebut membuktikan fleksibiliti kognitif dalam penggunaan peribahasa Melayu sebagai wahana penyampaian makna yang kompleks. Walaupun berpaksikan objek fauna dan astronomi yang sama, anteseden yang terhasil adalah rencam mengikut tuntutan konteks penceritaan. Dalam data (i), proses kognitif tersebut mencapai anteseden "penolakan terhadap ketidakberdayaan" yang bersifat pemeriksaan diri, manakala dalam data (ii), proses kognitif tersebut mencapai anteseden "kesetiaan yang merugikan" yang bersifat kritikan sosial.

Pembuktian linguistik ini menunjukkan bahawa peribahasa ‘seperti pungguk rindukan bulan’ tidak hanya berfungsi sebagai penghias sastera, tetapi merupakan satu bentuk pemetaan pemikiran yang sistematik. Masyarakat Melayu berjaya menyesuaikan kiasan alam ini untuk menggambarkan pelbagai spektrum kehidupan, iaitu daripada kebangkitan melawan trauma sehinggalah kepada amaran terhadap kesetiaan yang sia-sia. Keupayaan leksikal rujukan ini untuk menghasilkan resonans yang berbeza membuktikan bahawa makna peribahasa sentiasa dinamik dan berkembang mengikut realiti sosial penuturnya, sekali gus menyediakan landasan kukuh untuk perbincangan akal budi pada tahap seterusnya.

Tahap 3: Semantik Inkuisitif

Analisis pada tahap ini bertujuan untuk meneliti kebijaksanaan akal budi masyarakat Melayu terdahulu melalui proses pemaknaan objek persekitaran yang diadaptasikan ke dalam bentuk peribahasa sebagai cerminan falsafah hidup. Menerusi analisis pada tahap ini, pengkaji akan merungkai makna tersirat di sebalik penggunaan unsur fauna dan astronomi dalam peribahasa ‘seperti pungguk rindukan bulan’. Secara saintifik, penduduk tempatan memanggil burung pungguk sebagai burung hantu biasa atau nama Inggerisnya, Common Barn Owl, manakala *Tyto alba* merupakan nama saintifiknya. Burung hantu kandang ini tergolong dalam spesies Strigiformes dan keluarga Tytonidae (Jeyarajasingam & Pearson, 2012). Dari segi ketinggian, saiz badan, dan warna bulu, spesies ini berbeza daripada spesies genus *Tyto* yang lain, termasuk *T. glaucops*, *T. soumagnei*, *T. multipunctata*, *T. rosenbergii*, *T. capensis* dan *T. novaehollandiae* (Bruce, 1999).

Terdapat kira-kira 28 subspesies dalam kelompok spesies *T. alba* yang ditemui di seluruh dunia (Taylor, 1994). Subspesies *T. alba javanica* yang ditemui di Pulau Jawa dan Sumatera dianggap sama dengan burung hantu kandang yang terdapat di Malaysia (Wells, 1999). Di samping itu, burung pungguk memburu makanan seperti serangga besar, katak, cicak, burung kecil dan tikus pada waktu malam. Walaupun mempunyai penglihatan yang sangat baik, burung pungguk kebanyakannya bergantung pada deria pendengaran mereka. Telinga burung pungguk terletak satu lebih tinggi daripada yang lain bagi meningkatkan penerimaan bunyi. Semasa penerbangan pula, telinga kiri menangkap bunyi di bawah manakala telinga kanan memfokuskan pada bunyi dari atas (Knudsen, 1980).

Pada tahun 1969, burung pungguk ini ditemui buat pertama kali di Malaysia, bertempat di ladang kelapa sawit Johor (Lenton, 1984). Sejak itu, penempatan kotak sarang di kawasan sawah dan ladang kelapa sawit telah membantu meningkatkan bilangan burung ini, khususnya di selatan semenanjung, kawasan barat laut semenanjung seperti Selangor, dan kawasan utara seperti Kedah, Pulau Pinang dan Perak. Burung pemangsa ini matang dalam tempoh kira-kira dua bulan dan mempunyai jangka hayat antara lima hingga sepuluh tahun. Ia biasanya mempunyai dua musim pembiakan setiap tahun, dari Julai hingga Oktober dan dari November hingga Disember, serta sering membiak di kawasan ladang kelapa sawit (Hafidzi, 1998). Tambahan lagi, burung pungguk dikatakan mampu membiak sebanyak empat kali setahun di kawasan sawah padi (Hafidzi et al., 2003). Rekod menunjukkan populasi yang tinggi pada bulan September disebabkan oleh keupayaan membiaknya yang mencecah 28 biji telur bagi setiap betina dalam tempoh setahun.

Persoalan yang timbul ialah mengapakah burung pungguk dikatakan merindui satu objek tidak hidup seperti bulan yang tidak berkait dengan habitatnya? Berdasarkan maklumat daripada Thai National Parks, habitat burung pungguk yang hidup berpasangan biasanya kekal bersama selagi kedua-dua ahli pasangan itu masih hidup. Mereka tidak membina sarang sendiri, sebaliknya menyimpan telur dalam struktur buatan manusia seperti menara dan bangsal yang digunakan tahun demi tahun. Berbanding burung hantu lain, burung pungguk tinggal berhampiran manusia kerana sifatnya yang mudah menyesuaikan diri. Sejak dahulu lagi, burung ini digunakan di kawasan pertanian untuk memburu tikus perosak kerana keupayaannya mengawal populasi tikus lebih baik daripada perangkap, racun atau kucing.

Perkaitan antara burung pungguk dan bulan dikesan melalui pemerhatian masyarakat terdahulu terhadap postur burung tersebut yang menghadap ke bulan. Sebagai haiwan nokturnal yang aktif pada waktu malam, burung pungguk akan berjaga untuk memburu dan bertenggek di dahan pokok untuk beristirahat. Perkaitan bulan pula dilihat apabila jasad tersebut berada dalam fasa bulan purnama yang terang. Justeru, dalam akal budi Melayu, burung pungguk melambangkan seorang lelaki, manakala bulan dilambangkan sebagai perempuan yang cantik dan berseri, namun tidak mungkin dimiliki oleh lelaki tersebut.

Secara falsafah, peribahasa ini mencerminkan konsep “realisme tragis” dalam pemikiran Melayu tradisional, yang manusia diingatkan tentang keterbatasan diri dalam mencapai sesuatu yang diidamkan. Dari sudut sains, mustahil bagi burung pungguk untuk mendekati bulan bukan sahaja kerana jarak yang jauh, tetapi juga kerana faktor ketinggian terbang yang terhad. Kebiasaannya, burung pungguk hanya terbang pada altitud rendah, sekitar tiga meter atau kurang di atas tanah (The Barn Owl Trust, 2013). Oleh itu, pemerhatian masyarakat Melayu terdahulu menyimpulkan adanya kesinambungan antara sifat burung pungguk dan bulan yang disinonimkan dengan perbuatan merindukan sesuatu yang mustahil dicapai, seperti seseorang yang termenung atau mengelamun apabila merindui seseorang yang jauh.

Akal budi Melayu dalam ungkapan ini menunjukkan kearifan dalam menerima hakikat ketidaksempurnaan hidup. Keinginan yang melampaui kemampuan hanya akan membawa kepada kekecewaan, selari dengan konsep yang dinyatakan oleh Mohd Taib Osman (1988), iaitu ‘hendak seribu daya, tak hendak seribu dalih’ yang menekankan keseimbangan antara cita-cita dan realiti. Dalam konteks moden, falsafah ini diaplikasikan melalui sikap bijak mengawal harapan dan menerima dengan reda akan sesuatu kegagalan. Rujukan daripada buku Peribahasa SPM oleh Abdullah Hassan (2009) menjelaskan bahawa peribahasa ini turut mengajar nilai kesabaran dan penerimaan, yang kegagalan dijadikan sebahagian daripada proses kematangan jiwa.

Secara keseluruhannya, penganalisan pada tahap 3 (inkuisitif) ini berjaya menyatukan makna harfiah (tahap 1) tentang sifat fizikal burung pungguk dengan hasil analisis tahap 2 mengenai resonans emosi dan kognitif manusia. Falsafah penggunaan objek fauna dan astronomi ini menonjolkan akal budi Melayu yang sangat mementingkan “kesedaran diri terhadap realiti”. Masyarakat Melayu menggunakan fakta alam, iaitu burung yang terbang rendah dan bulan yang berada di puncak langit untuk membina satu falsafah hidup agar manusia sentiasa berpijak di bumi nyata. Justeru, peribahasa ini bukan sekadar gambaran puitis, tetapi manifestasi kebijaksanaan Melayu dalam menyatukan

hukum alam dengan tatanan emosi manusia bagi mengubah kekecewaan menjadi satu kekuatan dan kematangan diri.

Peribahasa 'Di mana bumi dipijak, di situ langit dijunjung'

Jadual 4

Makna Peribahasa 'Di Mana Bumi Dipijak, di Situ Langit Dijunjung'

Peribahasa	Maksud
Di mana bumi dipijak, di situ dijunjung	Hendaklah menurut adat dan peraturan sesuatu negeri atau tempat yang kita diami

Tahap 1: Semantik Skrip

Analisis ini tidak terhenti pada makna luaran sahaja. Setiap perkataan yang dipilih mempunyai sebab yang kukuh, sekali gus mencerminkan pemerhatian tajam masyarakat dahulu terhadap hubungan manusia dengan alam. Bagi memahami aturan sosial yang ingin disampaikan, bukti linguistik melalui data korpus digunakan untuk melihat penggunaan sebenar peribahasa ini. Seterusnya, analisis terhadap data (i) dan (ii) di bawah dilakukan menggunakan Rangka Rujuk Silang (RRS) untuk menghubungkan sifat fizikal bumi dan langit dengan tanggungjawab manusia.

Tahap 2: Semantik Resonans

(i) Sesuai dengan peribahasa Melayu "hidup dikandung adat, mati dikandung tanah" dan bertepatan pula dengan nasihat adat *****di mana bumi dipijak, di situlah langit dijunjung*****, maka orang Melayu Singapura mengalami dua bentuk cara hidup, sekaligus. Pertama, dalam hal-hal kebangsaan seperti yang berkenaan dengan perkhidmatan negara, ekonomi, sains, teknologi dan pendidikan, orang Melayu mengikut sistem kebangsaan yang ditetapkan oleh Parlimen.

(Mohd. Yusof Hasan, 1991:154)

Berdasarkan data korpus dalam ayat (i), pengaplikasian Rangka Rujuk Silang (RRS) dilakukan dengan menghubungkan elemen fizikal kepada manifestasi jati diri masyarakat Melayu Singapura yang berdepan dengan arus kemodenan. Dalam proses pemetaan kognitif ini, leksikal rujukan 'bumi' diletakkan sebagai perlambangan kepada ruang geografi dan kedaulatan negara Singapura, manakala leksikal 'langit' mewakili sistem perundangan serta norma kebangsaan yang wajib dihormati. Antecedent kognitif yang mendasari hubungan ini ialah konsep "adaptasi berpaksikan kedaulatan", iaitu kesedaran subjek tentang kedudukan mereka sebagai penduduk asal yang menetap di bawah payung perlembagaan yang sah.

Walau bagaimanapun, analisis pada peringkat resonans ini mendedahkan satu pembahagian nilai yang jelas. Penggunaan frasa "mengikut sistem kebangsaan yang ditetapkan" berfungsi sebagai penanda linguistik yang menunjukkan kesediaan watak (masyarakat Melayu Singapura) untuk melakukan integrasi sosial dalam aspek awam seperti pendidikan dan ekonomi. Di sini, peribahasa tersebut tidak lagi sekadar bermaksud pematuhan adat tradisi, sebaliknya bertindak sebagai titik tolak kesedaran sivil untuk menyeimbangkan antara hak sebagai penduduk asal dengan tanggungjawab terhadap pembangunan negara. Melalui RRS, terbukti bahawa resonans yang terhasil adalah bersifat pragmatik, iaitu mengubah fungsi leksikal 'langit' daripada sekadar bumbung adat kepada simbol sistem perundangan parlimen yang mengikat semua rakyat tanpa mengira perbezaan penakrifan rasmi.

(ii) Seawal pukul 4.30 pagi dia sudah membersihkan diri, berwuduk dan terpaku di atas sejadah. Solat tahajud sudah dan solat sunat hajat juga sudah. Dia berzikir pula dengan perlahan serta membaca Surah al-Mulk sementara menunggu tibanya waktu solat subuh. Sudah bertahun-tahun sejak dia berusia 13 tahun, itu amalan hakikinya berserta pelajar-pelajar dan tenaga pengajar maahad tahfiz di pantai timur. Mereka akan bangun dengan rasa ria, bahagia menghadap Allah. Amalan itu tidak tinggal di pintu pagar maahad sebaik dia menggondol cemerlang SPM, | sebaliknya terus diamalkan meski dibungkus moden di negara maju. Selama tujuh tahun di London, iman dan amal kekal terpahat, semakin diamal semakin kuat rasa cintanya. Seakan-akan makan tidak cukup garam, kopi tanpa gula jika hakiki itu diabai, malah rakanrakan sepengajiannya ramai sudah cenderung meniru gayanya. Mereka serasi di bumi Barat dengan cara mereka, katanya ****di mana bumi di pijak di situ langit dijunjung****, mereka tetap mereka dan Allah tetap di hati.

(Ramlah Rashid, 2017: 256)

Melalui data korpus (ii), pengaplikasian RRS memperlihatkan satu dimensi makna yang lebih mendalam terhadap konsep keteguhan prinsip di bumi asing. Dalam konteks ini, peribahasa tersebut digunakan untuk menggambarkan perjalanan spiritual seorang individu yang menetap di London. Leksikal rujukan 'bumi' telah dipetakan kepada persekitaran Barat yang serba moden, manakala leksikal 'langit' merujuk kepada aspek "iman dan amal" serta amalan tradisi Islam yang dibawa dari maahad tahfiz. Antecedent yang menggerakkan RRS dalam data ini ialah "resiliensi identiti spiritual", iaitu keupayaan subjek untuk mengekalkan jati diri agama walaupun berada dalam ruang geografi yang berbeza.

Pemetaan kognitif ini diperkukuh melalui penanda linguistik 'mereka tetap mereka', yang memberikan maklumat tambahan bahawa penghijrahan fizikal tidak seharusnya diikuti dengan peluluhan nilai batin. Di sini, resonans yang terhasil bersifat pengukuhan identiti (self-affirmation) yang mendedahkan bagaimana peribahasa ini digunakan sebagai alat retorik untuk menggambarkan bahawa "Allah tetap di hati" merupakan langit yang paling tinggi untuk dijunjung. Berbeza dengan penggunaan lokosentrik yang lazim, analisis RRS dalam konteks diaspora ini menunjukkan bahawa imej "bumi" dan "langit" berfungsi sebagai peringatan tentang kepentingan integriti diri, yang kelangsungan amalan seperti solat tahajud dan zikir menjadi bukti bahawa "langit" yang dijunjung tidak akan runtuh meskipun dipukul arus modeniti di bumi London.

Secara keseluruhannya, analisis RRS terhadap kedua-dua korpus tersebut membuktikan fleksibiliti kognitif dalam penggunaan peribahasa Melayu sebagai wahana penyampaian makna yang kompleks. Walaupun berpaksikan objek alam yang sama, antecedent yang terhasil adalah rencam mengikut tuntutan konteks sosiopolitik dan spiritual. Dalam data (i), proses kognitif tersebut mencapai antecedent "integrasi sivil yang matang", manakala dalam data (ii), proses kognitif tersebut mencapai antecedent "keteguhan prinsip merentas sempadan" yang bersifat peribadi.

Pembuktian linguistik ini menunjukkan bahawa peribahasa 'yang bumi dipijak, di situ langit dijunjung' tidak hanya berfungsi sebagai nasihat sosial, tetapi merupakan satu bentuk pemetaan pemikiran yang sistematik. Masyarakat Melayu berjaya menyesuaikan kiasan alam ini untuk menggambarkan pelbagai spektrum kehidupan, iaitu daripada kesetiaan terhadap sistem kenegaraan sehinggalah kepada pemerikasaan jati diri agama di perantauan. Keupayaan leksikal rujukan ini untuk menghasilkan resonans yang berbeza membuktikan bahawa makna peribahasa sentiasa dinamik dan berkembang mengikut realiti sosial penuturnya, sekali gus menyediakan landasan kukuh untuk perbincangan akal budi pada tahap seterusnya.

Tahap 3: Semantik Inkuisitif

Analisis pada tahap ini bertujuan untuk meneliti kebijaksanaan akal budi masyarakat Melayu terdahulu melalui proses pemaknaan objek persekitaran yang diadaptasikan ke dalam bentuk peribahasa sebagai cerminan falsafah hidup. Menerusi analisis pada tahap ini, pengkaji akan merungkai makna tersirat di sebalik penggunaan unsur geografi dan atmosfera dalam peribahasa ‘yang bumi dipijak, di situ langit dijunjung’. Menurut laman web NASA (2024), bumi ialah planet ketiga daripada Matahari dan merupakan satu-satunya dunia dalam sistem suria yang diketahui didiami oleh makhluk hidup. Nama bumi unik kerana ia berakar daripada bahasa Inggeris Lama dan Jermanik yang memberi makna “tanah”, berbeza dengan planet lain yang namanya berasal daripada mitologi Yunani atau Rom.

Bumi memiliki keunikan sebagai satu-satunya planet yang mempunyai air cecair di permukaan, meliputi kira-kira 70 peratus daripada keseluruhan planet (NASA, 2024). Suhu bumi yang stabil membolehkan hidupan membiak dengan baik sejak kira-kira 3.8 bilion tahun yang lalu. Langit pula didefinisikan sebagai atmosfera atas atau keluasan ruang yang membentuk gerbang besar di atas bumi (NASA, 2024). Atmosfera ini sangat kritikal kerana peranannya membekalkan oksigen, melindungi hidupan daripada radiasi ultraungu (UV) yang berbahaya, serta mengimbangi suhu permukaan planet agar kekal dalam julat yang sesuai untuk kehidupan (UCAR, 2021). Tanpa “langit” atau atmosfera ini, suhu bumi akan jatuh jauh di bawah paras beku sehingga mustahil untuk mengekalkan kehidupan.

Persoalan yang timbul ialah mengapakah elemen bumi dan langit dipilih secara berpasangan dalam peribahasa ini untuk menggambarkan aturan sosial manusia? Berdasarkan maklumat saintifik, bumi dan langit merupakan dua entiti yang tidak dapat dipisahkan dalam menjamin kelangsungan hidup, bumi sebagai landasan fizikal dan langit sebagai sistem pelindung. Perkaitan ini dikesan melalui pemerhatian masyarakat terdahulu terhadap kedudukan manusia yang sentiasa berada di antara dua kutub ini. Jarak antara permukaan bumi dengan sempadan angkasa yang dianggarkan sekitar 100–120 km menunjukkan ruang yang sangat luas namun terikat dalam satu sistem yang harmoni.

Secara falsafahnya, peribahasa ini mencerminkan konsep ‘kontekstualisme moral’ dalam pemikiran Melayu tradisional, yang manusia diingatkan tentang kaitan antara tempat yang diduduki dengan sistem nilai yang perlu dipatuhi. Bumi dilihat sebagai simbol realiti tempat seseorang berada, manakala langit melambangkan kedaulatan, undang-undang, dan nilai moral yang harus dijunjung tinggi. Dari sudut sains, manusia tidak boleh hidup di bumi tanpa perlindungan atmosfera (langit). Oleh itu, pemerhatian masyarakat Melayu terdahulu menyimpulkan adanya kesinambungan antara perbuatan ‘memijak bumi’ dengan kewajipan ‘menjunjung langit’ sebagai manifestasi ketaatan yang kontekstual.

Akal budi Melayu dalam ungkapan ini menunjukkan kearifan dalam menyeimbangkan antara fleksibiliti sosial dan integriti peribadi. Keupayaan untuk menyesuaikan diri dengan budaya asing tanpa kehilangan jati diri selari dengan konsep yang dinyatakan oleh Mohd Taib Osman (1988), yang menekankan kehalusan adab dan keprihatinan terhadap keharmonian komuniti. Dalam konteks moden, falsafah ini diaplikasikan melalui sikap realisme budaya, yang seseorang dituntut memahami norma masyarakat setempat demi menjaga keamanan. Rujukan daripada buku Peribahasa SPM oleh Abdullah Hassan (2009) menjelaskan bahawa peribahasa ini turut mengajar nilai kesabaran dan kearifan dalam menghormati autoriti tempatan sebagai sebahagian daripada proses kematangan sosial.

Secara keseluruhannya, penganalisan pada tahap 3 (inkuisitif) ini berjaya menyatukan makna harfiah (tahap 1) tentang sifat fizikal planet bumi dan atmosfera dengan hasil analisis tahap 2 mengenai resonans tanggungjawab dan ketaatan manusia. Falsafah penggunaan objek geografi dan atmosfera ini menonjolkan akal budi Melayu yang sangat mementingkan “kesedaran diri terhadap realiti”. Masyarakat Melayu menggunakan fakta alam, iaitu bumi yang menyediakan tapak kehidupan dan langit yang berada di puncak sebagai pelindung untuk membina satu falsafah hidup agar manusia sentiasa berpijak di bumi nyata. Justeru, peribahasa ini bukan sekadar petua hidup, tetapi manifestasi kebijaksanaan Melayu dalam menyatukan hukum alam dengan tatanan emosi manusia bagi mengubah proses adaptasi menjadi satu kekuatan dan jati diri yang seimbang.

Kesimpulan

Secara keseluruhannya, kajian ini merumuskan bahawa peribahasa Melayu berunsurkan astronomi merupakan manifestasi intelektual yang menggabungkan ketajaman pemerhatian terhadap alam dengan kearifan tatanan sosial. Pengaplikasian pendekatan Semantik Inkuisitif mendedahkan dinamika anjakan makna yang bermula daripada pemahaman harfiah pada tahap skrip hingga kepada fleksibiliti kognitif pada tahap resonans melalui RRS dalam mendepani konteks sosial yang rencam. Tahap inkuisitif pula mengintegrasikan fakta saintifik dengan falsafah Melayu bagi menjelaskan pemilihan objek astronomi sebagai simbol retorik yang holistik, sama ada sebagai nasihat, teguran mahupun sindiran yang disampaikan secara beradab. Penemuan ini menegaskan bahawa akal budi Melayu berpijak pada realiti alam, namun berupaya membentuk kiasan yang mendalam bagi mempertahankan integriti jiwa. Justeru, analisis ini bukan sahaja memperkukuh khazanah linguistik Melayu, malah menyediakan kerangka yang menunjukkan bagaimana jati diri budaya kekal relevan dalam mendepani arus modeniti. Kajian ini mendedahkan hubungan simbiotik yang mendalam antara ilmu astronomi dengan pembentukan peribahasa Melayu, sekali gus membuktikan bagaimana fenomena langit seperti bintang, bulan, dan bumi diadaptasi secara sistematik untuk membina analogi kehidupan. Melalui analisis ini, bidang linguistik dan antropologi budaya diperkayakan dengan perspektif baharu tentang bagaimana pengetahuan sains awal diintegrasikan ke dalam bahasa kiasan. Penemuan ini mengukuhkan teori bahawa peradaban Melayu terdahulu tidak sekadar melihat alam secara literal, tetapi memanfaatkan metafora kosmos untuk menyampaikan nilai moral, falsafah dan petua hidup yang bersifat universal.

Selain itu, penggunaan unsur astronomi dalam peribahasa membuktikan kepekaan luar biasa masyarakat Melayu terhadap perubahan alam yang dijadikan sumber inspirasi falsafah. Sebagai contoh, logik di sebalik peribahasa yang membandingkan cahaya matahari dengan lilin menyerlahkan pemikiran saintifik yang halus dalam menilai kebenaran dan realiti. Implikasinya, kajian ini berjaya menonjolkan kebijaksanaan tradisi dalam mentafsir alam untuk tujuan pendidikan, sekali gus menolak tanggapan sempit bahawa pengetahuan astronomi hanya didominasi oleh tamadun Barat atau sains moden semata-mata. Analisis ini telah mensintesiskan perkaitan antara kearifan tempatan dengan data saintifik bagi merungkai rahsia di sebalik penciptaan peribahasa. Usaha mendokumentasikan kaitan antara sains dan sastera ini penting bagi memastikan warisan intelektual nenek moyang tidak ditelan zaman. Sebagai pelengkap kepada dapatan ini, kajian pada masa hadapan dicadangkan untuk terus memperluas ruang lingkup penyelidikan dengan meneroka lebih banyak korpus peribahasa menggunakan pendekatan semantik inkuisitif. Usaha berterusan ini bukan sahaja akan memartabatkan khazanah budaya, malah mampu mendedahkan lebih banyak dimensi pemikiran Melayu yang masih belum diterokai secara saintifik.

Rujukan

- Asmah Haji Omar. (2015). *Setia dan santun bahasa*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Baharuddin Zainal. (1965). *Hikayat Cekel Weneng Pati*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bruce, M. D. (1999). Family Tytonidae (barn-owls). In J. del Hoyo, A. Elliott, & J. Sargatal (Eds.), *Handbook of the birds of the world* (Vol.5, pp. 34–75). Lynx Edicions.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2015). *Kamus Dewan* (4th ed.).
- Eli Aima Shazila Amran, & Julaina Nopiah. (2021). Leksikal ‘ayam’ dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif. *International Young Scholars Journal of Languages*. <https://irep.iium.edu.my/85388/>
- George Romiko Bujang, & Mary Fatimah Subet. (2022). Penerapan pendekatan Semantik Inkuisitif dalam pengajaran dan pembelajaran seni bahasa. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics*, 12(2), 18–27. <https://doi.org/10.15282/ijleal.v12i2.7497>
- Halliday, M. A. K. (1973). *Explorations in the functions of language*. Edward Arnold.
- IKRAM. (2024). *Bersama tamatkan keganasan terhadap wanita*. <https://ikram.org.my/bersama-tamatkan-keganasan-terhadap-wanita/>
- Institut Alam dan Tamadun Melayu. (n.d.). *Peribahasa Melayu*. PortaMalaycivilization. <https://malaycivilization.com.my/peribahasa-melayu>
- Jeyarajasingam, A., & Pearson, A. (2012). *A field guide to the birds of Peninsular Malaysia and Singapore*. Oxford University Press.
- Knudsen, E. I. (1980). Sound localization in birds. In A. N. Popper & R. R. Fay (Eds.), *Comparative studies of hearing in vertebrates* (pp. 289–322). Springer. https://doi.org/10.1007/978-1-4613-8074-0_10
- Kramsch, C. (1998). *Language and culture*. Oxford University Press.
- Lenton, G. M. (1984). The feeding and breeding ecology of barn owls *Tyto alba* in Peninsular Malaysia. *Ibis*, 126(4), 551–575. <https://doi.org/10.1111/j.1474-919X.1984.tb02080.x>
- Mohamad Afiq Hidayat Mohamad Helni, & Nurul Jamilah Rosly. (2025). Leksikal harimau dalam peribahasa Melayu: Analisis Semantik Inkuisitif. *Jurnal Pengajian Melayu*, 36(1), 85–99. <https://doi.org/10.22452/jomas.vol36no1.6>
- Mohd. Taib Osman. (1988). *Kebudayaan Melayu dalam beberapa persoalan*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd Ridzuan Md Nasir, & Mary Fatimah Subet. (2023). Malay proverbs in inquisitive semantics approach lens: The case of Malaysian textbooks. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 13(2), 317–332. <https://doi.org/10.17509/ijal.v13i2.63086>

Mohd. Yusof Hasan. (1991). *Dunia Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Muhammad Ariff Ahmad. (Trans.). (1961). *Hikayat Si Miskin*.
<https://repository.nie.edu.sg/entities/publication/37b20af8-0df5-4520-bc3b-bd11bc117602>

National Aeronautics and Space Administration. (2025, December 5). *Facts about Earth*. NASA Science.
<https://science.nasa.gov/earth/facts/>

National Aeronautics and Space Administration. (2026, February 12). *Moon facts*. NASA Science.
<https://science.nasa.gov/moon/facts/>

Noor Syafiqah Ahamadi Palah, & Suhaila Zailani @ Ahmad. (2018). Gambaran sikap positif masyarakat Melayu dan Arab melalui peribahasa. *BITARA International Journal of Civilizational Studies and Human Sciences*, 1(2), 65–76.

Nor Hafuza Muhammad Arif, Maizura Osman, Hasmidar Hassan. (2024). Manifestasi emosi melalui metafora api: Satu representasi pemikiran Melayu. *Jurnal Pengajian Melayu*, 35(1), 1–17.
<https://doi.org/10.22452/jomas.vol35no1.1>

Ramlah Rashid. (2017). *Bukan serpihan mutiara*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

S. Othman Kelantan. (1993). Pungguk merindukan bulan. In Sahlan Mohd Saman (Ed.), *Wajah kemanusiaan* (pp. 112–120). Dewan Bahasa dan Pustaka.

Sapir, E. (1921). *Language: An introduction to the study of speech*. Harcourt, Brace & Co.

Siti Nur Izzaty Salit, Norsimah Mat Awal, & Harishon Radzi. (2018). Unsur feminisme dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik kognitif. *Jurnal Wacana Sarjana*, 2(1), 1–10.
<https://doi.org/10.17576/jws.v2i1.89>

Siti Rahmah G. Ibrahim. (2021). *Burung kertas*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Taylor, I. (1994). *Barn owls: Predator-prey relationships and conservation*. Cambridge University Press.

The Barn Owl Trust. (n.d.). *Barn owl hunting and feeding*. <https://www.barnowltrust.org.uk/barn-owl-facts/barn-owl-hunting-feeding/>

UCAR Center for Science Education. (2021). *What is the atmosphere?* <https://scied.ucar.edu/learning-zone/atmosphere/what-is-atmosphere>

Wells, D. R. (1999). *The birds of the Thai-Malay Peninsula: Volume 1: Non-passerines*. Academic Press.

Zaid Mohd Zin, & Wan Suhaila Wan Idris. (2017). Kajian persamaan makna peribahasa Melayu dan peribahasa Jepun. *Jurnal Bahasa dan Budaya Jepun*, 7, 19–33.
<https://ejournal.um.edu.my/index.php/JBBJ/article/view/9562>

Zaitul Azma Zainon Hamzah, & Ahmad Fuad Mat Hassan. (2011). *Peribahasa Melayu: Penelitian makna dan nilai*. Penerbit Universiti Putra Malaysia.